

2002

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2002
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **3° Sujet [Rifain]** : toutes les questions du sujet doivent être traitées

TEXTE

Lqacida-nney mermi nxess a nettar anzar

Mermi aney-ixess unzar g unebdu, netrah neccin timyarin d tebriyin a nettar anzar g Sidi Mhemmed Amqgran.

Timyarin tawint-id ayrum. Tiezriyin jemmeent tincacin, ssayent ijj yikari amzyan, teggent-t d sshedqet, tawint-t ar umrabeḍ. A t-iyres remqeddem, a t-sennent temyarin. Ad ccen temyarin d tebriyin sshedqet-nni. Tawint temyarin cway zag-s akid-sent yar taddart-nsent, a t-wḍant i wargaz-nsent d iḥarmucen d imzyanen, yenni ur irahen mani.

Tyimant teeziyin d iḥarmucen imzyanen g umrabeḍ. Tawint teeziyin icṭ n tfara¹ n taynnurt, ad ceddent akccuḍ gi rwest-nnes, ad teggent xa-s tarizart, ad teggent icṭ n tagennit² tazegg^wayt, ad teggent rehḥam n rehḥir x uzḡif-nnes, ad teggent isqiren³ n ḍuru, ad teggent isqiren n lmerjan d lḡuhar, ad teggent firu n bṣiṭaten n ḡunsus⁴ g yiri-nnes.

Nettaṭ tfara-nni qqarn-as « tasriṭ n unzar ».

Icṭen n tebriyin a t-teksi ; marra-y-d-sent tendent ag umrabeḍ traṭa n twara, teffiyent netnint s iḥarmucen tawint-t ar ijj n wanu ism-nnes « Lēin tṣef ». Ad faryent ha-s aman ḥama tuf, qqarent-as :

« A rebbi a rḥamna s waman unzar ! » [...]

[D'après S. Biarnay, *Etude sur les dialectes berbères du Rif*,

Paris, 1917, p. 174]

Questions

A. Traduire en français les 11 premières lignes du texte

(jusqu'à : *tasriṭ n unzar*).

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. Comment s'appelle cette pratique rifaine et à quel est son but ?
2. Qui participe à sa préparation et à son déroulement ?
3. *Tasriṭ n unzar*, comment est-elle faite, et qu'est-ce qu'elle représente ?

Notes de vocabulaire :

1. Sorte de pelle.
2. Sorte de gandoura.
3. Diadèmes.
4. Pièces espagnoles de 0,50 centimes.